

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

MODULO COMUNIDAD.

Este módulo se realizará con una autoridad de la comunidad (corregidor, maestro, o autoridad tradicional).

ATRIBUTOS

Código	Instrucciones	Formato	
VName	Nombre de la comunidad (LETRA DE MOLDE)	Text	
VCode	Código de la comunidad.	Tbl_Comunidad	
VTreat	¿Se han hecho/van a hacer los talleres en la comunidad?	1 = si, 0 = no	
Time	Hora de la entrevista. Usar tiempo militar	hh:mm	
VHH	Número de familias en la comunidad	# 1/999;	
Vteach	¿Cuántos maestros hay enseñando en la escuela? <i>Juñucsi adac muya in jinchiyacsi escueracan in?</i>	Number 0 to 999;	
Vhealer	¿Cuántos curanderos /ras viven en la comunidad? <i>Juñucsi adac muya cococsi in comunidadya in?</i>	Number 0 to 999;	
Vcaregiv	¿Cuántos trabajadores de salud trabajan regularmente? <i>Juñucsi adac muya piñitucsi in comunidadya in?</i>	Number 0 to 999;	
VhamRad	¿Tiene la comunidad una radio trasmisora ? <i>Muya adac peyaquis radio?</i>	1 = si, 0 = no	
Voutboar	¿Cuántos motores de canoa hay en la comunidad? <i>Juñucsi adac muya motor covambadyes?</i>	Number 0 to 999;	
VChSaws	¿Cuántas motosierras hay en la comunidad? <i>Juñucsi adac muya motosierra comunidadya in?</i>	Number 0 to 999;	
VRoadAc	¿Hay acceso en vehículo motorizado por tierra todo el año a la comunidad? (incluye motos). <i>Me' adac tupuc raj yomodye venchoij camion in judyeya moto in oijya comunidad?</i>	1 = si, 0 = no	
VWalkAc	En tiempo seco, ¿cuántas horas se tarda caminando desde su comunidad hasta San Borja? (1 día=12 horas) <i>Tsuñedye', juijya' ¿Juñucsi' buty hora mieja', comunidadyaty me'dye bä'yedye' can?</i>	Número	

PRECIO DE VENTA EN LA COMUNIDAD ACTUALMENTE

Preguntar a que precio venden los Tsimane estos objetos en la comunidad ahora. Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha vendido esos productos, dejar el “precio final” sin valor (entrar un punto -.-, no un cero).

Código	Instrucciones	Formato		
	<i>Juñucsi adac ji' micatiñe –comunidadya?</i>	Cálculos		Precio final (Bs)
VPcanoe	Una canoa de 30 arrobas de ochohó/ <i>yiris covamba conoifoto 30 arrobas</i>	Bs/uno		
VPbow	Un juego de arco y flechas para adultos/ <i>yiris coidye judyeya ijme in</i>	Bs/uno		
VPmat	Una estera de chuchio grande/ <i>yiris shipna'</i>	Bs/una		
VPtacu	Un tacu/tacu	Bs/uno		
VPduck	Un pato ponedor de 1 año/ <i>yiris pato</i>	Bs/uno		
VPpig	Un chanchó de un año/ <i>yiris cochij</i>	Bs/uno		
VPhen	Una gallina ponedora/ <i>yiris atava feñi</i>	Bs/uno		
VPcow	Una vaca de 1 año/ <i>yiris vaca yiris yomodye</i>	Bs/uno		
VPbag	Un marico de 1 arroba/ <i>yiris sarai darsi</i>	Bs/uno		
VPrice	1 @ arroz con chala seca/ <i>yiris aroba arosh</i>	Bs/@		
VPmanio	1 arroba de yuca / <i>yiris aroba o'yi</i>	Bs/@		
VPmaize	1 arroba de maíz en grano/ <i>yiris aroba ta'ra</i>	Bs/@		
VPsabalo	Pescado: Sabalo (Bs/unidad)/ <i>yiris vonej</i>	Bs/uno		
VPsurubi	Pescado: Surubi (Bs/kg)/ <i>yiris kiro sunare</i>	Bs/kg		
VPjochi	Carne de Jochi Pintado / <i>yiris kiro na'ca</i>	Bs/kg		
VPdeer	Carne de Guaso / <i>yiris kiro ñej</i>	Bs/kg		

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

PRECIO DE COMPRA EN LA COMUNIDAD ACTUALMENTE

Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha comprado esos productos, dejar el precio sin valor (es decir, entrar una ralla, no un cero). Llenar tantos valores (Bs, jatata, arroz) como sea posible.

¿A qué precio venden los comerciantes en la comunidad ahora?

Juñucsi adac yaij mi -----?

Código	Instrucciones	Format	Bs	Jatata	Arroz
VPbike	Una bicicleta china nueva/ <i>yiris bicicleta</i>	Bs/una			
VPmache	Un machete nuevo y grande/ <i>yiris machitu darsi</i>	Bs/uno			
VPaxe	Una hacha tamaño 3.5, marca Mono/ <i>yiris paquidye</i>	Bs/uno			
VPknife	Un cuchillo de hoja de 15 cms, con mango de madera/ <i>yiris cuchillo</i>	Bs/uno			
VPmosnet	Un mosquitero de dos plazas/ <i>yiris sajaja</i>	Bs/uno			
VPshotgun	Una escopeta de medio uso de 16/ <i>yiris pururu</i>	Bs/uno			
VP rifle	Un salón medio uso de 22/ <i>yiris saron</i>	Bs/uno			
VPpot	Una olla de 10-12 litros/ <i>yiris tallis</i>	Bs/una			
VPRadio	Una radio con casetera? /radio	Bs/una			
VPNet	Una mall a de pescar (2*20)/ <i>yiris saji</i>	Bs/una			
VPnoteb	Un cuaderno de 50 hojas	Bs/uno			
VPPen	Un lapiz	Bs/uno			
VPbull22	1 caja de balas de calibre 22 para salon/ <i>bara</i>	Bs/caja			
VPcart16	2 tubos de calibre 16 para escopeta/ <i>pära tubo</i>	Bs/par			
VPBatte	Un par de pilas rayovac/ <i>pära piras</i>	Bs/par			
VPHook	Un anzuelo de 2.5 pulgadas/ <i>yiris yovi</i>	Bs/uno			
VPjatata	Paño de jatata . Pregunta cuantos paños de jatata tienen que dar por 1 kg de azúcar. Hacer la conversión a bs. <i>Yiris cajtafa. Juñucsi adac cajtafa yaij yiris kiro azúcar?</i>	Bs/paño			
VPDryMea	Charqui de res (cachete) / <i>yiris kiro charqui</i>	Bs/kg			
VPbeef	Carne de res fresca (1 kg.)/ <i>yiris kiro shush vaca</i>	Bs/kg			
VPsugar	Azúcar (Solo donde no venden jatata)/ <i>asucar</i>	Bs/kg			
VPbread	10 piezas de pan / <i>Yiris tac pan</i>	Bs/diez			
VPflour	1 kilo de Harina de trigo / <i>Yiris kiro harina</i>	Bs/kg			
VPnoodl	1 kilo de Fideos / <i>yiris kiro fideos</i>	Bs/kg			
VPcandy	10 Dulces / <i>yiris tac confiti</i>	Bs/10			
VPcooki	Bolsa de galleta pequeña / <i>galleta</i>	Bs/bols			
Vpoil	Aceite vegetal de Soya (brand name Brasileira)/ <i>aceite</i>	Bs/l			
VPlard	Manteca de cerdo (Marca gordito)/ <i>chädye</i>	Bs/kg			
VPalco	Alcohol 96% marca Ceibo/ <i>arcor</i>	Bs/l			
Vpcigar	Cigarros marca: Casino/ <i>cos</i>	Bs/ 20			
VPcoca	Coca ¼ de libra / <i>sa'si</i>				
VPaspir	10 Aspirinas / <i>Yiri tac aspirina</i>	Bs/diez			
VPMenti	1 cajita pequeña de Mentisan/ <i>Mentisan</i>	Bs/una			
VPPenic	1 inyección /	Bs/una			
Wageseco	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad sin almuerzo . Juñucsi adac yiris mayedye carijtadye chañes, itsi säcsedyes?	Bs/día			
Wagefood	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad con almuerzo . Juñucsi adac yiris mayedye carijtadye säcsedyes?	Bs/día			

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

HOGARES QUE PERTENECEN A LA COMUNIDAD

	HHID en GE Aug- Oct 2000	Hombre jefe del hogar	Mujer jefa de hogar	HHID en GE Feb 2001	Razon por la que no hizo entrevista en Feb 2002	Posibles participantes en talleres
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

MODULO DEL HOGAR

Las preguntas de este módulo se harán a la pareja considerada como apropiada para los talleres. Incluyen respuestas de los dos, pero no de otros adultos viviendo en el hogar.

TimeInt:

DEMOGRAFÍA

Las preguntas refieren a todos los individuos viviendo en el hogar en los últimos 2 días. Usa estas instrucciones incluidas en los anexos para poner códigos en la tabla:

Qué personas vivieron en el hogar en los últimos 2 días?

Tyij tij ca' uya acaya bayi in oij jadyiquis pära mayedye?

	SUBJID	ASUBJID	Name	LastNam1	LastNam2	Male	Age	BirthDat
		Sólo si subjid cambió	Nombre Tyi adac tij mo/mu?	Apellido padre	Apellido madre	0=mujer 1=hombre	Edad Juñucsi adac yomodye mi?	Fecha Nacimiento Mm/dd/yy
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								

CONSUMO

Esta sección es para calcular la cantidad de productos del chaco que el hogar consume. Sólo incluir productos del chaco. Los productos comprados dentro o fuera de la comunidad no se deben tener en cuenta.

¿Cuánto..... SE COMIO EN EL HOGAR ESTA SEMANA?

Juñucsi ca' sacse mi'in oijcan semana?

Item CcoH0	Cantidad CCoH1	Unidad (Tbl_Unidades) CcoH2	Total en Kgs.
1.Arróz/ aros			
2.Maíz/tara			
3.Yuca/o'yi			
4.Plátano/pe're			
5.Caña/viroj			
6.Mani/däbaj			
7.Chonta/Vä'ij			
8.			
8.			
8.			

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

RIQUEZA Y CAPITAL SOCIAL

Las siguientes preguntas se refieren al numero total de objetos poseidos o usados por la pareja entrevistada, sin tener en cuenta el tamaño o estado, siempre que se puedan usar. Incluir prestamos en la familia.

Tiene.....? Cuántas?/

Se ha prestado esta semana.....?Cuántas veces?

*Muya mi....? Juñucsi?**Juñucsi qui prestai mi oij semana jiquej?*

Item	Propiedad	Item	Prestado
Wcanoe	Canoa/covamba	Rcanoe	Canoa
Wbike	Bicicleta/bici	Rbike	Bicicleta
Wmache	Machete/machitu	Rmache	Machete
Waxe	Hacha/paquidyde	Raxe	Hacha
Wbag	Marico/sarai	Rbag	Marico
Wmosnet	Mosquitera/sa'jaja	Rmosnet	Mosquitera
Wshootg	Escopeta/pururu	Rshootg	Escopeta
Wrifle	Salon/saron	Rifle	Salon
Wradio	Radio/radio	Rradio	Radio
Wbigpot	Olla grande/tallis	Rbigpot	Olla grande
Wtacu	Tacu	Rtacu	Tacu/ tacu
Wknife	Cuchillo/cuchiño	Rcartg	Balas/bara
Whook	Anzuelolyovi	Rbullet	Tubos/tubo
Wnet	Malla/saji		
Wbow	Arco/coidyde		
Wduck	Pato/pato		
Wpig	Chancho/cochij		
When	Gallina/atava		
Wcow	Vaca/vaca		

En la última semana cuántas veces regalaste a personas de

Aty jäqui' ves semana juñucsi' qui'ca' ñibe' jeyacsi..... mi mu in.....

Item	la familia, no hh <i>yiri' yaty in</i>	la comunidad <i>chätidyde' in comunidadyaty in</i>	fuera de comunidad <i>chätidyde' in yocsi comunidadyaty in</i>	no-Tsimane' <i>napo'in</i>
Pescado/ <i>tabedye'</i>	GifFisF	GifFisC	GifFisTs	GifFisN
Carne/ <i>shush</i>	GifMeaF	GifMeaC	GifMeaTs	GifMeaN
Arroz/ <i>aros</i>	GifRicF	GifRicC	GifRicTs	GifRicN
Yuca/ <i>o'yi</i>	GifManiF	GifManiC	GifManiTs	GifManiN
Platano/ <i>pe're</i>	GifPlanF	GifPlanC	GifPlanTs	GifPlanN
Maíz/ <i>tara</i>	GifMaizF	GifMaizC	GifMaizTs	GifMaizN
Semilla/ <i>vej</i>	GifSeedF	GifSeedC	GifSeedTs	GifSeedN
Chicha/ <i>shocdyde</i>	GifChiF	GifChiC	GifChiTs	GifChiN
Comida/ <i>jo'na</i>	GifFoodF	GifFoodC	GifFoodTs	GifFoodN
Medicinas/ <i>piñidyde</i>	GifMedF	GifMedC	GifMedTs	GifMedN

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

En la última semana cuántas veces con personas de
Mo' jäqui' ves semana juñucsi' qui' ca' chätidye' tum mi

Item	la familia, no hh <i>yiri' yaty in</i>		la comunidad <i>chätidye' in comunidadaty in</i>		fuera de comunidad <i>chätidye' in yocsi comunidadaty in</i>		no-Tsimane' <i>napo' in</i>	
Fuiste a cazar <i>däräij mi</i>	HuntF		HuntC		HuntTs		HuntN	
Fuiste a pescar <i>Tabij ca' mi</i>	FishF		FishC		FishTs		FishN	
Trabajo en chaco <i>Carijtaqui ca quijodye' can mi</i>	PlotF		PlotC		PlotTs		PlotN	
Curaste o ayuda/ <i>Ji'piñituti mi'</i>	CureF		CureC		CureTs		CureN	
Encargos compra <i>Ji'yo'tacdye</i>	BuyF		BuyC		BuyTs		BuyN	
Otro trabajo <i>Yocsi carijtdaye</i>	WorkF		WorkC		WorkTs		WorkN	
Emergencia	Si alguien de su familia tuviese que ir al hospital ahora, alguien le prestaría 100 Bolivianos? <i>Mu'ya' juijya' chätidye' mi hospital can ra' jijcai quin', mu'ya' buty yirity pajqui tupuj prestaj jeyete 100 Boliviano</i>						1=si 0=no	

INGRESO

Las siguientes preguntas se refieren a las ventas, intercambios, consumo, trabajo asalariado, y prestamos DEL INDIVIDUO ESTA semana y la semana ANTERIOR. Se deben considerar **todas las ventas**, no sólo la de productos agrícolas.

VENTAS

¿Cuánto **VENDIO ESTA** semana de.....:

Juñucsi ca' jimincai mi oijcan semana?

¿y la semana **ANTERIOR A ESA**?

Yocsi semana jiquej?

Item	Cantidad	Unidad	Valor Total	Tipo de venta	Item	Cantidad	Unidad	Valor total	Tipo de venta
	CAH1	Tbl_Unidad CAH2	Bs CAH3	Debía: 0 Venta: 1 Deben: 2 CAH4		CAA1	Tbl_Unidad CAA2	Bs CAA3	Debía: 0 Venta: 1 Deben: 2 CAA4
1. Arróz					1. Arróz				
2. Maíz					2. Maíz				
3. Yuca					3. Yuca				
4. Plátano					4. Plátano				
5. Carne monte					5. Carne monte				
6. Jatata					6. Jatata				
7. Cosas de monte					7. Cosas del monte				
8.					8				
8.					8				
8					8				
8					8				

Las siguientes preguntas se harán sólo para aquellos productos que no hayan aparecido en las entrevistas de VENTA o CAMBIO. Se incluirán los precios de productos vendidos por el entrevistado en el último trimestre sin diferenciar donde fue vendido el producto.

En los últimos tres meses, ¿has vendido.....? ¿Por cuánto la unidad?

Mu in jāqui'vety chibin ivaj in ¿Ji'minca qui ca' mi....? ¿ Juñucsi' ca' yirity jįcaij

Código	Instrucciones	Unidad	Calculos	Valor Bs
Piduck	Un pato ponedor de 1 año/ <i>yiris pato yiris yomodye</i>	Bs/uno		
Pipig	Un chanco de un año/ <i>yiris cochij</i>	Bs/uno		
Pihen	Una gallina ponedora/ <i>yiris atava feñi</i>	Bs/uno		
Pirice	1 @ arroz con chala seca/ <i>yiris aroba arosh</i>	Bs/@		
Piyuca	1 @ de yuca / <i>yiris aroba o'yi</i>	Bs/@		
PiMaiz	1 @ de maíz en grano/ <i>yiris aroba ta'ra</i>	Bs/@		
Pisabalo	Pescado: Sabalo (Bs/unidad)/ <i>yiris vonej</i>	Bs/uno		
Pisurubi	Pescado: Surubi (Bs/kg)/ <i>yiris kiro sunare</i>	Bs/kg		
Pijochi	Carne de Jochi Pintado / <i>yiris kiro na'ca</i>	Bs/kg		
Piguaso	Carne de Guaso / <i>yiris kiro ñej</i>	Bs/kg		
Pijatata	Un paño de Jatata / <i>yiris cajtafa</i>	Bs/paño		
Piloro	Un loro	Bs/uno		
Pimono	Un mono	Bs/uno		

Código	Instrucciones	Formato	Respuesta
ComBuy	La última vez que vino un comerciante a la comunidad, ¿compraste o cambiaste algun producto? (No incluir pago de deuda anterior) <i>Jadyieveh ba' ji'mincaquich atsij uya' comunidadya' ¿Yaijca' mi are' cambiaij mi jedye' cui'?</i>	Si=1 no=0	
SellSB	En el último mes, ¿fuiste a la ciudad para vender algo? <i>Mu' jadyiquich ba' ivaj¿Bäi'dye'caj ca' jadyiqui mi ji'mincaj jedye' cui?</i>	Si=1 no=0	
BuySB	En el último mes, ¿fuiste a la ciudad para comprar algo? <i>Mu' jadyiquich ba' ivaj¿Bäi'dye'caj ca' jadyiqui mi yaiyequi jedye' mi?</i>	Si=1 no=0	

TRABAJO ASALARIADO

Preguntar si los jefes de hogar hicieron trabajo asalariado con campesinos, madereros, comerciantes, ganadero, parientes, etc....

ESTA SEMANA ¿cuánto ganó

Y la **SEMANA ANTERIOR A ESA?**

TRABAJANDO con

Juñunsi ca' querecha ganai mi caritaqui.....? yocsi semana jįquej?

Contratista:	Días de trabajo	Monto total ganado	Bs/Deuda	Contratista:	Días de trabajo	Monto total ganado	Bs/Deuda
CTH0	Días CTH1	Bs CTH2	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0 CTH3	CTA0	Días CTA1	Bs CTA2	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0 CTA3

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

PRESTAMOS RECIBIDOS

Incluir todos los tipos de prestamos (Dinero, especias, anticipos, al fiado, etc.) de campesinos, madereros, comerciantes, ganaderos, parientes, etc.

¿Cuánto **SE PRESTO ESTA** semana de....?

Y la **SEMANA ANTERIOR A ESA?**

¿*Juñucsi' ca' querecha prestaij mi?*

Judyeya' yocsi' can na semana

¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPH0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñucsi ca' prestai? CPH1	¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPA0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñucsi ca' prestai? CPA1

CREDITO

Incluir todos los tipos de prestamos (Dinero, especias, anticipos, al fiado, etc.)

Código	Instrucciones	Respuestas
CREDIT	¿Cuánto debe del último mes? Convertir a Bs <i>¿Juñucsi' ca' prestaij mi jäqui'vety caj ivaj?</i>	
CRTOTAL	En total, ¿cuánto debe?/ <i>Räjtum, ¿Juñucsi' ca' debeij mi?</i>	
CRRECORD	¿Tiene anotado en algún sitio su deuda actual? El entrevistador debe ver donde esta escrito para poder contestar si (Si=1/no=0) <i>mo'ya' ca sanac mi jana' cui' juñucsi'chuc debeij mi?</i>	
CRRECTIM	¿Cuál es la última fecha en la que hay un record de deuda anotado?	
CRRECCO	La deuda total indicada, ¿coincide con la deuda anotada en libreta? Si=1/no=0	

MODULO DEL HOMBRE**AGRICULTURA**

Código	Instrucciones	Respuestas
AreaFF00	Cuántas tareas de barbecho chaquearon el año pasado? <i>Juñucsi ca' tareas cum quiioi mi oij yomodye' jiyisi jiquej' (1 tarea=1000 m²)</i>	
AreaOF00	Cuántas tareas de monte alto chaquearon el año pasado? <i>Juñucsi ca' tareas dära quiioi mi oij yomodye' jiyisi jiquej'?</i>	
TarRice	¿Cuántas tareas de arroz sembró el año pasado? <i>¿Juñucsi' ca' tarea cätij mi arosh oij yomodye'?</i>	
TarMaiz	¿Cuántas tareas de maíz sembró el año pasado? <i>¿Juñucsi' ca' tarea cätij mi tara' oij yomodye'?</i>	
Mes1Rice	¿En qué mes sembró el primer arroz ? <i>¿Ju'ñity ca' ivaj tash chet cätij mi arosh?</i>	
Mes2Rice	¿Sembró arroz en otros meses ? Cuáles? <i>¿Cätij ca' aros mi yoctyi' ivaj in? ¿Ju'ñity ca' in?</i>	
CosRice	¿En que mes empieza a cosechar su arroz? <i>¿Jedyeca ivaj tätsacaj arosh mi?</i>	
DayRice	¿Cuántos días tardaste en carpir tu chaco de arroz? <i>¿Juñucsi' ca' mayedye' jidacan mi quiiodye' aroshcanmi?</i>	
AlmRice	¿Dónde almacena del arroz ya cosechado? <i>¿Jana' ca' jäm'jeyaquim' arosh vädactyi'?</i>	
AfterRice	Qué sembraron (o que van a sembrar) en los chacos después de cosechar el arroz o el maíz ? Separar varios cultivos con comas TBL_PRODUCTOS <i>Jedye ca' cäti jäquive mi'in aty tas vadaca arosh juiya mi'in are tocaca tara?</i>	
TarAfRc	Cuántas tareas volvieron a sembrar (o que van a sembrar) en los chacos después de cosechar el arroz o el maíz ? <i>Juñucsi ca' tarea jäquive cätiyeban mi'in aty tas vadaca arosh juiya mi'in are tocaca tara?</i>	
Gandul	¿Tiene semillas de gandul (Pigeon pea)? <i>¿Mo'ya' ca' cätidyedye vej mu' curishi'si'?</i>	
BorSeed	¿Alguien le ha prestado o dado semillas el año pasado? <i>¿Mu' ya' jirity prestaj jeyetemi are' so' metemi ve mo' jiyis yomodye' jiquej'?</i>	

Decir que el gandul es como el curichi. Se siembra despues del arroz. Enseñar la semilla y regarlarla al final

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes preguntas.

Codyetacseja' juijya' peyacyde' jeyacseja' are' ma'je' in oij codacydes in

1= Estoy de acuerdo/*tupuj nashu'*

2= Es igual/*vaj cuts dye*

3= No estoy de acuerdo/ *jam nash tupuj*

Código	Instrucciones	# de 1 a 3
LSA1	Despues de cosechar el arroz ¿la tierra sigue produciendo? <i>Aty vädacya' mu' arosh mo'tupuj jedye quic yocsi' jedye catidyedye?</i>	
LSA2	¿Se puede controlar la hierba en el chaco? <i>Mo' darä tupuj ijac quirodye cansi</i>	
LSA3	¿Hay maneras para que su chaco de más arroz? <i>Mo' ya' mo' dyijyedye' pajqui mo' quiiodye' dam'dye ji'shupte arosh.</i>	
LSA4	El arroz, ¿crece bien aunque haya hierbas? <i>Mu' arosh pañi paj tsan' dära' can</i>	
LSA5	Las semillas de arroz ¿se guardan mejor en el mismo chaco? <i>Mojo' cha' cätidyedye vej arosh sim'mojo' cha' jäm jämjeyac mo'can dyemomo quiiodye' can</i>	
LSA6	En la época del sur, ¿se puede cultivar harto en el chaco? <i>Mo' tupudye' tsivu'vudye' tupuj cätiyeja' damdye dai' quiiodye' can</i>	
LSA7	Despues de cultivar un año, ¿mi chaco todavía puede producir? <i>Jäqui've yiris yomodye' cätidyedye', mo' quirodye' yu jambi' jijämte arosh</i>	
LSA8	El arroz ¿es solo para vender y comer? <i>Mu' arosh, ji'mincac dyety momo' judyedya sacsidyety</i>	
LSA9	El mejor mes para sembrar el arroz ¿es septiembre? <i>Mu' anic jäm'tyi' ivaj pajqui cätiyeja' arosh mu' ivaj nash septiembre</i>	

MODULO DE LA PERSONA ESCOGIDA AL AZAR**CAPITAL HUMANO**

En la siguiente sección el entrevistado debe responder a las preguntas sin ayuda. Si es necesario el entrevistador llevará al entrevistado a un lugar donde haya menos gente para hacer las preguntas en privado.

Código	Instrucciones
ResiDura	¿Cuántos años hace que vive en esta comunidad ? (sin ausencias mayores a medio año). Si la respuesta es menos de un año convertir a un decimal fracción de año. <i>¿Juñucsi' buty yomodye' bä'yi mi uya' comunidadya'?</i>
PrevResi	¿En qué comunidad ha vivido antes que en ésta? (tbl_Comunidad) <i>¿Ju'ñisya'ca' comunidad bä'yi mi jambi' dyem' atsij mi uya'</i>
SchoolG	¿Hasta qué curso ha estudiado en la escuela? (en grados académicos). <i>¿Ju'ñis cajqui' ca' curso ji'chäyiti mi?</i> 0=nunca fue a la escuela 0.99=kindergarden 1-5 primero, segundo...básico. Si menos de un año, poner 1. 6-8 primero, tercero, intermedio 9-12 primerio...cuarto medio 13+ cualquier cosa más que cuarto medio
SchoolA	¿A qué edad fue a la escuela por primera vez ? <i>¿Juñucsi' ca' yomodye' mi ji'chäyiti jiquej tash che' mi?</i>
SchoolY	¿Cuántos años fue usted a la escuela (con repetición)? <i>¿Juñucsi'ca' yomodye' ji'chäyiti mi?</i>
Numera	Nota en el test de números . Escoger uno de esos tres test al azar (línea horizontal), dejar de preguntar cuando el individuo se equivoque: 1 i)3+4; ii) 12-3; iii) 3*5; iv) 8/4 2 i)5+8; ii) 15-2; iii) 4*8; iv) 15/5 3 i)3+7; ii) 13-7; iii) 5*6; iv) 9/3 0= no calculó ninguno; 1= Calculó el primero; 2= calculó el primero y el segundo; 3= Calculó el primero, segundo y tercero; 4= Las calculó todas
SpOral	Abilidad para comunicarse en español . La evaluación la hará el encuestador durante la entrevista. 0=no habla; 1=habla un poco; 2= totalmente fluido.
SpLitera	Se le pedirá al entrevistado leer una o más de las siguientes preguntas (escogidas al azar). El test se hará a la luz del día usando cartas. 1= El ratón se comió el maíz 2= Los padres saben hacer el chaco 3= Los parientes saben cazar bien 4= Cuando hace frío no se puede trabajar bien 5= Mis amigos no me ayudan a pescar 0= No leyó; 1= Leyó con dificultad; 2= Leyó con facilidad
TsLitera	Se le pedirá al entrevistado leer una o más de las siguientes preguntas (escogidas al azar). El test se hará a la luz del día usando cartas. 1=Yu so'me' o'yi 2=Yu ma'je oij pe're 3= Jam ma'je sobaqui mi ñitsche? 4= Jun'si' bu ra' quijodye'can tsun? 5= A tyu tabedye' tui' tsun. 0= No leyó; 1= Leyó con dificultad; 2= Leyó con facilidad
Writing	Se le pedirá al entrevistado firmar su nombre. 0= No escribe; 1= Escribe con dificultad; 2= Escribe fácilmente
TravelSB	¿Va a menudo a San Borja? <i>Me'buty jäm'dyeya' atsij mi bä'yedye' can?</i> 0=Nunca he estado; 1= raramente (1-10 veces en vida); 2= a veces (1 vez al año); 3= a menudo (una vez al mes); 4=he vivido más de tres meses allí

CODERID: _____

RecordDate: _____

SUBJID _____

AUTOVALORACION DE LA CULTURA

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes frases.

Codyetacseja' juijya' peyacye' jeyacseja' are' ma'je' in oij codacyes in

1= Estoy de acuerdo/ *tupuj nashu'*

2= Es igual/ *vaj cuts dye*

3= No estoy de acuerdo/*jam nash tupuj*

Código	Instrucciones	Número 1 al 3
LS1	¿Se puede pescar sin pedir permiso al amo de los peces? <i>Jam tupuj tabeja' jam juijya' codyetyeja peyacye' mo' a'mo' tabedyes</i>	
LS2	La mejor medicina contra la diarrea es el Ovetto (Uña de Gato) <i>Anic jām'si' piñidye' väsvacyes mo' Ovetto'</i>	
LS3	En San Borja/Yucumo se come mejor que en mi comunidad (usar el nombre concreto de la comunidad) <i>Mo'can bä'yedye'can säcseja' jām' jam jeñej comunidadya'</i>	
LS4	Está bien que los parientes se casen con napo <i>Me'buty jām' chätidye'in vämi napo' che' in</i>	
LS5	Prefiero los maricos de lana a los maricos de algodón <i>Ma'je' yumo' saraij buma' yaidye'judyeya' mo' vicdye'</i>	
LS6	La cerveza tiene mejor sabor que la chicha <i>Mo' cerveza me'chui' anic jām'si' poquedye' jam jeñej shocdye'</i>	
LS7	Los techos de jatata son mejores que los de calamina <i>Mo'caitafa' anic jām' acadyes jam jeñej calamina</i>	
LS8	Me gusta más pasear en San Borja/Yucumo que ir a visitar a mis parientes en las comunidades <i>Ma'je' yu sobaqui bä'yedye' can aty jam qui sobacsi yu chätidye' in comunidadya'</i>	
LS9	Los buenos cazadores, ¿Crían chanchos? <i>Mu in aty jam chij dārāijtyi' in cu'dyetute in cochij</i>	
LS10	En el bosque puedo encontrar todo lo que necesito para vivir <i>Mo'can dārā'can daque' yu rāj jedye' chuc jemoñe'si' yu pajqui tsa'buyi yu</i>	
LS11	Es mejor curarse con remedios de la farmacia que con las plantas <i>Anic jām' piñitutica piñidye'ya' farmaciaj cansi' jam jeñej dārā'cansi' piñidye' in</i>	

DERECHOS TERRITORIALES

Las siguientes preguntas se refieren a la presencia en la comunidad de personas de fuera. Se preguntará si el entrevistado vio a estos actores en la comunidad en el **último mes**. A continuación se preguntará que hizo cuando los vio y cómo valora la presencia de este actor para la comunidad (aunque no haya ido ese mes).

Terr: *Atsij adac uya' comunidadya' in uts ivaj?*

Ase: *Jun'taqui ca'? 0=itsi'; 1=notyete yu; 2= jeyacsi yu aty joban in; 3=jete yu yu'tactyi'; 4: yocsi*

Opin: *Dyijyi mi me' adac jäm'? 1= jäm', 2= vaj cuts dye; 3= jam.*

Código	Pregunta	
TerrLog	Han venido madereros/pirata a su comunidad este mes? <i>Atsij adac sontuijtyi'in uya' comunidadya' in uts ivaj?</i>	0=no, 1=si,
AseLog	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual) <i>Jun'taqui ca'? 0=itsi'; 1=notyete yu; 2= jeyacsi yu aty joban in; 3=jete yu yu'tactyi'; 4= yocsi</i>	
OpiLog	Cree que es bueno que madereros vengan a la comunidad?/ <i>Dyijyi mi me' adac jäm'? 1= buena/ jäm', 2= igual /vaj cuts dye; 3= mala/jam</i>	
TerrRan	Han venido ganaderos a su comunidad este mes? / <i>vacatumsi</i>	0=no, 1=si
AseRan	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiRan	Cree que es bueno que ganaderos vengan a la comunidad?	
TerrCol	Han venido colonos o campesinos a su comunidad este mes? / <i>napo'in</i>	0=no, 1=si
AseCol	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiCol	Cree que es bueno que colonos vengan a la comunidad?	
TerrCom	Han venido tsimane' de otras comunidades a su comunidad este mes?/ <i>yocsitum chätidye</i>	0=no, 1=si
AseCom	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiCom	Cree que es bueno que otros parientes vengan a la comunidad?	
TerrTrad	Han venido comerciantes a su comunidad este mes?/ <i>comerciantes</i>	0=no, 1=si
AseTrad	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiTrad	Cree que es bueno que comerciantes vengan a la comunidad?	
TerrINRA	Han venido los del INRA a su comunidad este mes?	0=no, 1=si
AseINRA	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiINRA	Cree que es bueno que los del INRA vengan a la comunidad?	
TCO	¿La comunidad donde vivimos es parte de un Territorio Comunitario de Origen (TCO)?	0=no, 1=si
TITULO	¿Hay un título de propiedad del territorio Tsiman?	0=no, 1=si
MARCHA	¿Conoce el motivo de la marcha de los indígenas del trópico a La Paz hace 10 años?	0=no, 1=si

CODERID: _____

RecordDate: _____

SUBJID _____

SALUD DE ADULTO

La preguntas a la persona escogida al azar. A partir de la pregunta Aillness, se anotarán las diferentes respuestas por cada enfermedad (en columnas)

Código	Instrucciones	Formato	
Letrina	¿Tiene una letrina en su casa? ¿Mo'ya' ca' väsedyes mi aca'ya'?	Si=1, no=0	
Mesa	¿Tiene una mesa en la cocina de su casa? ¿Mo'ya' ca' yu'taquis mi aca'ya' jeñej cosina?	Si=1, no=0	
AChicha	¿Cuántos días chicheo en la última semana? ¿Juñucsi' ca' mayedye' tyeva'joi'j shocdye' mi jeñej jäqui' ves semana?	#1-7	
Acigar	¿ Cuántos cigarrros industriales fumó en la última semana? <i>Juñucsi ca' cos pisnaqui mi oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-999	
AAIclDay	¿Cuántas veces tomó alcohol en la última semana? <i>Juñucsi qui tyei mi arcor oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-7	
ACoca	¿Cuántas veces boleo coca en la última semana? ¿Juñucsi' qui'ca' sa'sityi mi jeñej oij jäqui' ves semana?	# 0-999	

“Vamos a preguntar sobre su salud en la última semana.”

Tsun maje chij are' japajoi mi oijcan semana

Código	Instrucciones	Formato	ENFER 1	ENFER 2	ENFER 3
Aillness	¿Ha estado enfermo esta semana? ¿Con qué enfermedad? <i>Are'rei ca' mi oijcan semana? Jedye ca' japajodye?</i>	Tbl_Enfermedad			
AillDay	¿Cuántos días estuvo enfermo con esa enfermedad? <i>Juñucsi ca' mayedye are're mi oijcan semana?</i>	0 – 7 días			
ABedDay	¿Cuántos días se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en los últimos 7 días? <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan mi oijcan semana?</i>	0-7 días			
ARemedy	¿ Cómo se curó? <i>Jedyeya ca' piñituti mi?</i> 0= no recibió tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidye bäidyedecan 2=medicina tradicional / piñidye dārācan 3=tradicional luego moderno / tatsche dārā jaquive bäidyedecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche bäidyedye jaquive dārācansi	0-4			
AcashMed	¿ Cuánto gasto en total en los remedios para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
AtimeMed	¿Cuanto tiempo tardo en recoger y preparar la medicina tradicional? <i>Juñucsi ca' minutos mi'i mi jeque piñidye?</i>	Minutos			

CODERID: _____ RecordDate: _____ SUBJID _____

ANTROPOMETRÍA DEL ADULTO

TimeWeigh: ____:____ (hora militar que comienza la medida)

Apregnt: ¿Esta Embarazada? (No=0, Si=1) _____ *Avatum mi?*
ALactate: ¿Esta dando de lactar? (No=0, Si=1) _____ *Ji'tsiyaqui' ava'?*
AMesLac ¿ Desde hace cuantos meses está dando de lactar? _____ *¿Juñucsi'buty ivaj ji'tsietem?*

Medida tomada en lado **IZQUIERDA** del brazo y cuerpo.
 Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 milímetros (mm) o 0.5 centímetros (cm) depende en la escala.

AHeight Estatura en cm _____ cm dārdye'
 Aweight Peso en kg _____ kg jafquedye'
 Awaist Circunferencia de cintura en cm _____ cm dārdye' fidyē'can
 AHip Circunferencia de la cadera en cm _____ cm dārdye' quenejcan
 AMidArm Circunferencia del medio brazo _____ cm dārdye' unyas
 Atriceps Triceps de la piel en mm _____ mm tyesyde' unyas jāqui'ves
 Abiceps Biceps de la piel en mm _____ mm tyesyde' unyas tashches
 Asubscap Sub-scapular de la piel en mm _____ mm tyesyde' vatajtaches
 Asuprail Suprailiaco de la piel en mm _____ mm tyesyde' fidyē' cansi' vocoyas

HABILIDAD PARA MEDIR

Se le pedirá al entrevistado que mida:

Medida	Medida del entrevistado	Unit Measure
Media @ de arroz (5.75 kgs)	MesRice	UniRice
Medio kilo de charqui	MesDryM	UniDryM
Un cuartón de madera (10*25*320 cms)	MesLog	UniLog
Largo de paño de jatata para comerciante (2.2 mtrs)	MesMatJ	UniMatJ

MODULO DEL NIÑO O NIÑA

SALUD DE NIÑO O NIÑA (≤5 años; si no hay ≤ 12yrs.)

Las preguntas se refieren a la salud del niño/a elegido aleatoriamente; el adulto encargado de cuidar al niño/a debe contestar las preguntas, Si no está, preguntar a un adulto que sepa sobre la salud del niño/niña.

Kid: _____

Krelatn: _____

Relación con la persona que contesta:

1=hijo/a, 2=nieto/a; 3=sobrino/a; 4= hermano/a; 5=adoptado (hijo pero no biológico)

Vamos a preguntar sobre la salud del niño/niña en la ultima semana.

Tsun maje chij are' japacjoi ava' mi oijcan semana

Código	Instrucciones	Formato	ENFERM1	ENFERM 2	ENFERM 3
KidIllness	¿Que enfermedad o dolor ha tenido el niño/a en los ultimos 7 días? <i>Are'rei ca' avami oijcan semana? Jedye ca' japajodye?</i>	Tbl_Enfermedad			
KillDay	¿ Cuántos días ha estado enfermo con esa enfermedad? (en los últimos 7 días). <i>Juñucsi ca' mayedye are're avami oij semana?</i>	Number 0-7			
KbedDay	¿Cuántos días se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en los ultimos 7 días? <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan avami oij semana?</i>	Number 0 to 7			
Kremdy	¿ Cómo se curó el niño o niña? <i>Jedyeya ca' piñituti avami?</i> 0= no recibio tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidye bäidyedecan 2=medicina tradicional / piñidye dărăcan 3=tradicional luego moderno / tatsche dără jaquive bäidyedecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche bäidyedye jaquive dărăcansi	Nnumber 0-4			
KCashMed	¿Cuánto dinero gastó en total en ese remedio para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
KTimeMed	¿Cuánto tiempo tardo en recoger y preparar la medicina tradicional? (minutos) <i>Juñucsi ca' minutos mi'i mi jeque piñidye?</i>	Number: 0-999			

ANTROPOMETRÍA DEL NIÑO O NIÑA

Si el niño o niña escapa, elige otro y vuelve a hacer la entrevista de la salud.

Medida del lado **IZQUIERDO**. Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 mm o 0.5 cm según la escala.

KHeight	Estatura en centímetros	___ ___ . ___ cm	därdye'
Kweight	Peso en kg	___ ___ . ___ kg	jafquedye'
Karmcir	Circunferencia del medio brazo cm	___ ___ . ___ cm	därdye' unyas
Ktriceps	Triceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jäqui' ves
Kbiceps	Biceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Ksubscap	Sub-scapular de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Ksuprail	Suprailiaco de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' fidye' cansi vocoyas